

# HCERES

Haut conseil de l'évaluation de la recherche  
et de l'enseignement supérieur

Département d'évaluation des formations

## Rapport d'évaluation

### Master Langues et cultures étrangères : aire culturelle slave

Aix-Marseille Université

Campagne d'évaluation 2016-2017 (Vague C)

Rapport publié le 29/06/2017

# HCERES

Haut conseil de l'évaluation de la recherche  
et de l'enseignement supérieur

Département d'évaluation des formations

*Pour le HCERES,<sup>1</sup>*

Michel Cosnard, président

---

En vertu du décret n°2014-1365 du 14 novembre 2014,

<sup>1</sup> Le président du HCERES "contresigne les rapports d'évaluation établis par les comités d'experts et signés par leur président." (Article 8, alinéa 5)

## Évaluation réalisée en 2016-2017

### sur la base d'un dossier déposé le 13 octobre 2016

Champ(s) de formations : Arts, lettres, langues, sciences humaines

Établissement déposant : Aix-Marseille Université

Établissement(s) cohabilité(s) : /

## Présentation de la formation

Le master *Langues et cultures étrangères : aire culturelle slave* offre deux spécialités : *Recherche* et *Traduction culturelle*. L'offre pédagogique et le contenu des enseignements sont conformes aux objectifs déclarés : niveau de langue visé C1/C2, initiation à la recherche, à l'enseignement et aux métiers de la communication et de la traduction dans le domaine des langues et cultures slaves. La formation privilégie l'excellence linguistique et culturelle en russe avec l'incitation faite aux étudiants de perfectionner les acquis linguistiques par un séjour en Russie. La formation est en adéquation avec le champ *Arts, lettres, langues, sciences humaines*.

## Analyse

Objectifs
<p>Les objectifs de la formation présentés en termes de connaissances, de compétences et de débouchés avec l'accent mis sur la traduction, sont lisibles et cohérents avec l'organisation de la formation et le contenu des enseignements. L'acquisition des compétences en traduction et interprétation, en techniques de communication, en méthodologie de la recherche et des connaissances en cultures et civilisations slaves, ainsi qu'un séjour d'un semestre en Russie sont en adéquation avec des débouchés répertoriés dans le dossier tels que : intégration d'une grande école de traduction, poursuite d'études en doctorat, enseignement en premier ou second degré, secrétariat bilingue, gestion de l'information et de la documentation, médiation culturelle, tourisme, <i>etc.</i></p>
Organisation
<p>L'offre de formation se décline en deux spécialités : <i>Recherche</i> et <i>Traduction culturelle</i>. Il s'agit d'un cursus cohérent et adapté aux étudiants, composé d'un tronc commun (semestre 1) et des spécialisations. Le dossier présente un schéma synthétique des unités d'enseignement (UE) avec leur volume horaire, les crédits affectés et les modalités d'enseignement (cours magistraux, travaux dirigés).</p> <p>Pour la spécialité <i>Recherche</i>, les semestres 2 et 3 comportent à poids égal des enseignements de linguistique slave, de méthodes de traduction et de civilisations russe et slave. Pour la spécialité <i>Traduction culturelle</i>, le semestre 2 est composé des cours de linguistique slave et de traduction. Au semestre 3, le module de traduction est renforcé par le cours de traduction éditoriale et professionnelle.</p> <p>Le semestre 4 prévoit un mémoire de recherche sur la linguistique slave ou la littérature russe pour la spécialité <i>Recherche</i> et un stage obligatoire validé par le rapport de stage et un mémoire de traduction éditoriale pour la spécialité <i>Traduction culturelle</i>.</p> <p>Des cours de langue vivante 2 en option, ainsi que les passerelles pour la mention de master <i>Traduction</i> sont proposés. Les étudiants salariés et en stage sont dispensés d'assiduité, les cours en présentiel sont majoritairement regroupés aux semestres 1 et 3 pour faciliter les stages ou les séjours de longue durée prévus aux semestres 2 et 4.</p> <p>Le projet de proposer davantage de cours en russe, notamment en littérature russe, de cours de linguistique générale et d'histoire de l'art, ainsi que le renforcement disciplinaire est cohérent avec les objectifs annoncés.</p>

Positionnement dans l'environnement
<p>La formation est bien positionnée en termes d'environnement scientifique et de coopération internationale. Elle est adossée à l'équipe d'accueil (EA) 4236 Équipe sur les cultures et humanités anciennes et nouvelles germaniques et slaves (ECHANGES) dont les axes de recherche sont en adéquation avec les objectifs et le contenu du master (études germaniques et slaves sur les cultures et humanités anciennes et nouvelles), et à l'école doctorale 354 <i>Langues, lettres et arts</i>.</p> <p>La formation s'appuie également sur le partenariat avec plusieurs universités étrangères : l'Université linguistique d'État N.A. Dobrolioubov de Nijni Novgorod (Russie), le département d'études slaves de l'<i>Università degli studi di Roma « La Sapienza »</i> (Rome, Italie), l'Université de Niš (Serbie).</p> <p>Quant au positionnement régional et national, la formation est la seule à proposer une spécialisation en traduction littéraire et éditoriale en langues slaves et dans une deuxième aire culturelle slave (bulgare, tchèque, polonais, serbo-croate).</p> <p>Le dossier n'est pas suffisamment renseigné sur l'environnement socio-économique de la formation et sur la collaboration avec des entreprises, associations, collectivités, etc.</p>
Equipe pédagogique
<p>L'équipe pédagogique, composée de deux professeurs des universités (traducteurs professionnels également), trois maîtres de conférences et deux lecteurs, est solide. Les enseignements sont assurés en grande partie par des enseignants-chercheurs titulaires, mais les lecteurs (parfois dépourvus des compétences requises) interviennent également dans la formation.</p> <p>Le dossier n'est pas suffisamment renseigné sur les intervenants extérieurs (traducteurs professionnels), mais fait part des difficultés liées à leur recrutement.</p> <p>La répartition des tâches administratives et des responsabilités au sein de l'équipe ne semble pas être suffisamment équilibrée.</p>
Effectifs, insertion professionnelle et poursuite d'études
<p>Les effectifs sont faibles. En 2012-2013, première année de master (M1) : trois étudiants, deuxième année de master (M2) : deux étudiants. En 2013-2014, M1: cinq étudiants, M2 : un étudiant. En 2014-2015, M1 : un étudiant, M2 : deux étudiants (un seul étudiant a validé le diplôme). En 2015-2016, M1 : trois étudiants, M2 : aucun étudiant.</p> <p>Le manque d'organisation et de systématisme dans l'examen des dossiers des candidats étrangers limite les possibilités d'augmenter les effectifs.</p> <p>Étant donné le nombre d'inscrits qui est très bas, les statistiques en termes de taux de réussite et de taux d'abandon ne sont pas pertinentes.</p> <p>Il n'existe aucun dispositif quant au recueil des statistiques concernant l'insertion professionnelle ou la poursuite d'études des diplômés.</p>
Place de la recherche
<p>La formation est adossée à l'équipe d'accueil ECHANGES et intégrée à l'école doctorale <i>Langues, lettres et arts</i>. L'articulation entre la recherche et la formation apparaît relativement peu construite. La place de la recherche se limite essentiellement à l'intervention des enseignants-chercheurs dans la formation à travers certains cours destinés à former les étudiants à la méthodologie de la recherche et à travers la direction des mémoires. Les étudiants sont également invités à participer aux manifestations scientifiques organisées par le laboratoire.</p>
Place de la professionnalisation
<p>Les compétences professionnelles sont clairement indiquées dans le dossier, la structure et le contenu du master tiennent compte des métiers ciblés, mais la description de l'existant ne renseigne pas sur les contacts avec le milieu socio-économique, ni sur les dispositifs susceptibles d'accompagner l'étudiant dans son projet professionnel. La fiche du Répertoire national des certifications professionnelles (RNCP) est en cours d'élaboration.</p> <p>Afin de s'initier à l'enseignement, les étudiants ont la possibilité de partir en Russie pour un semestre ou un an pour enseigner le Français Langue Étrangère (FLE).</p> <p>Les dispositifs dédiés à la professionnalisation de la formation, notamment du parcours <i>Traduction culturelle</i> qui a une forte orientation professionnalisante, ne sont pas suffisants : ils se limitent à une unité d'enseignement (UE) dédiée à la traduction éditoriale et professionnelle. Le projet de développement de partenariats avec le Forum économique à Saint-Pétersbourg, le port maritime de Saint-Pétersbourg et le port autonome de Marseille conduirait au renforcement de la professionnalisation de ce parcours.</p>

<b>Place des projets et des stages</b>
<p>La formation vise des objectifs pratiques. La spécialisation <i>Traduction culturelle</i> prévoit un stage obligatoire en M2 encadré par un tuteur et un enseignant-chercheur et évalué sur la base d'un rapport de stage (six crédits ECTS - <i>European Credit Transfer System</i>). Les étudiants qui enseignent le FLE à l'Université de Nijni Novgorod sont également évalués sur la base d'un rapport de stage (12 crédits ECTS).</p> <p>Dans le parcours <i>Recherche</i>, aucun stage n'est prévu.</p> <p>Le développement des liens avec le milieu professionnel régional, national et international permettrait de mettre en place une politique forte en termes de stages et de projets professionnels.</p>
<b>Place de l'international</b>
<p>La formation a une ouverture internationale à travers une convention de coopération avec l'Université de Nijni Novgorod en Russie et le département d'études slaves de l'Université « <i>La Sapienza</i> » à Rome en Italie (la maîtrise de l'italien est nécessaire dans ce cas). Les échanges sont encadrés par un enseignant-référent. La durée des mobilités varie d'un semestre à un an.</p> <p>Les dispositifs liés à l'encadrement de la mobilité des étudiants ne sont pas suffisants : aucun système de suivi, le responsable des relations internationales au sein de l'équipe pédagogique est un enseignant contractuel.</p> <p>Le nombre d'étudiants internationaux est peu important : un étudiant en 2014-2015 et un étudiant en 2015-2016.</p> <p>Le dossier n'est pas renseigné sur la balance entre les étudiants sortants et entrants, ni sur les échanges d'enseignants. On note l'absence de diplômés binationaux.</p> <p>Deux langues, le russe et le français, sont utilisées en parallèle pour l'enseignement.</p>
<b>Recrutement, passerelles et dispositifs d'aide à la réussite</b>
<p>Le recrutement provient d'étudiants issus de la formation initiale (licence <i>Lettres, langues et culture, parcours Russe</i>), essentiellement d'Aix-Marseille Université, et des étudiants étrangers en reprise d'études. Le master vise également des étudiants en reconversion ou réorientation.</p> <p>Certains dispositifs favorisant l'orientation et la réussite des étudiants sont mis en place : suivi personnalisé de l'étudiant par le responsable pédagogique, passerelles pour le master <i>Traduction</i> et master <i>Langues étrangères appliquées</i>, accès à la formation par la validation des acquis professionnels (VAP) et de l'expérience (VAE) ou autres diplômes.</p> <p>La procédure de sélection des candidats sur dossier est appliquée lors du recrutement en parcours <i>Traduction culturelle</i>.</p> <p>Le dossier n'est renseigné ni sur les différents dispositifs de communication et de recrutement : journées portes ouvertes, salons, réunions de présentation de l'offre de formation, <i>etc.</i>, ni sur le fonctionnement des dispositifs de mise à niveau.</p>
<b>Modalités d'enseignement et place du numérique</b>
<p>Tous les cours sont assurés en présentiel. En cas de mobilité étudiante et en absence d'un cours équivalent dans l'université d'accueil, des devoirs sont envoyés à l'étudiant sous forme électronique. Le master est adapté aux sportifs de haut niveau et aux étudiants salariés qui sont dispensés d'assiduité.</p> <p>Aucune formation des étudiants aux nouvelles technologies n'est prévue dans le cursus. L'utilisation du numérique se limite à la communication enseignant/étudiant. En 2013-2014, un cours a été assuré par Skype. La pertinence du numérique dans l'enseignement et l'apprentissage de la langue, notamment l'utilisation des logiciels de traduction spécialisés, n'est pas considérée dans le dossier et les rédacteurs n'envisagent aucune évolution dans ce domaine.</p>
<b>Evaluation des étudiants</b>
<p>Les modalités d'évaluation des étudiants sont présentées de façon succincte dans le dossier. Le jury d'examen, composé de quatre à six enseignants, se réunit pour détecter des anomalies dans la saisie des notes ou pour identifier les cas particuliers (mobilité internationale, report de notes de l'université étrangère).</p> <p>Il n'existe aucun dispositif d'autoévaluation. Le dossier fait état d'un projet de mise en place d'un dispositif d'équivalence de niveau pour des candidats extérieurs et d'une évaluation de la participation au séminaire de recherche pour le parcours <i>Recherche</i>.</p>

Suivi de l'acquisition de compétences
<p>Les compétences requises sont clairement définies dans le dossier. Leur acquisition est évaluée lors des cours, des contrôles continus et des examens. Il n'existe aucun dispositif particulier de suivi des compétences.</p> <p>Le dossier indique que l'étudiant dispose de l'annexe descriptive au diplôme et de la fiche du Répertoire national des certifications professionnelles, mais cette dernière n'est pas renseignée dans le dossier. Il peut bénéficier du soutien d'un tuteur. Le dossier prévoit un livret de compétences établi par l'équipe pédagogique du département. Le dossier n'est pas clairement renseigné sur le destinataire de ce livret : étudiant en stage ou en échange dans une université étrangère.</p>
Suivi des diplômés
<p>Il n'existe aucun suivi des diplômés. Le dossier prévoit la création d'une association des anciens élèves.</p>
Conseil de perfectionnement et procédures d'autoévaluation
<p>Le conseil de perfectionnement n'existe pas. Les procédures d'autoévaluation ne sont pas suffisantes : l'autoévaluation se fait au conseil du département, il n'existe aucun autre dispositif d'autoévaluation, ni d'évaluation des enseignements par les étudiants.</p> <p>Le dossier prévoit des réunions-bilan de l'équipe pédagogique avec les étudiants.</p>

## Conclusion de l'évaluation

### Points forts :

- Poursuite d'études naturelle à la licence *Langues slaves*.
- Deux spécialités cohérentes.
- Équipe pédagogique équilibrée.
- Offre de formation bien positionnée au niveau régional.
- Ouverture internationale.

### Points faibles :

- Dispositifs de communication et de recrutement insuffisants.
- Liens avec le tissu socio-économique insuffisants.
- Interactions limitées entre la formation et la recherche.
- Utilisation du numérique dans l'enseignement insuffisante.
- Absence de conseil de perfectionnement.

### Avis global et recommandations :

Le master *Langues et cultures étrangères : aire culturelle slave* est une formation relativement bien structurée qui répond aux divers et nombreux objectifs d'un master en études slaves. L'avis est globalement positif.

La formation pourrait être renforcée par l'introduction des enseignements en présentiel au semestre 4, ainsi que par des enseignements à distance. Le développement de l'offre vers une spécialisation *Tourisme, langue et patrimoine* est un projet prometteur qui devrait permettre de mieux exploiter l'offre de la formation et d'attirer davantage d'étudiants. Les démarches destinées à dynamiser la formation et à augmenter les effectifs s'avèrent nécessaires. Il conviendrait également de renforcer les interactions avec le laboratoire, les liens avec le tissu socio-professionnel de la région Provence-Alpes-Côte d'Azur, de mettre en place un conseil de perfectionnement et un dispositif de suivi du devenir des étudiants.

# Observations de l'établissement



Le Président de l'université

à

**Monsieur Jean-Marc GEIB**  
HCERES  
Directeur du Département d'Évaluation des  
Formations

Objet : Observations aux rapport d'évaluation  
des experts HCERES sur les formations  
N/Réf. : DEVE/PF/IDP/NA

Dossier suivi par Nathalie ALMERAS  
Tél : 04 42 17 27 31  
[nathalie.almeras@univ-amu.fr](mailto:nathalie.almeras@univ-amu.fr)

Pièce(s) jointe(s) : 1 document

Marseille, le lundi 24 avril 2017

Monsieur,

Nous faisons suite à votre mail du 6 avril 2017 dans lequel vous nous communiquez le rapport d'évaluation HCERES sur les formations et les champs de formations.

Comme demandé dans ledit mail, nous vous faisons part de nos observations dans le document joint.

Nous vous souhaitons bonne réception et vous prions de croire, Monsieur le Directeur, à l'expression de nos respectueuses salutations.

**Yvon Berland**



# **Observations émises en réponse au rapport du HCERES (vague C)**

Master

---

**N° du rapport HCERES :  
418423**

**Intitulé de la formation :  
Langues et cultures étrangères :  
Aire culturelle slave**

**Avril 2017**

**Observations émises en réponse  
au rapport du  
HCERES (vague C)**

Rubrique	Réponse
----------	---------

<b>Analyse</b>	
<b>Positionnement dans l'environnement</b>	Des collaborations existent : Théâtres marseillais: Toursky, La Criée, Le Merlan, Gymnase Théâtres aixois : Vitez, Grand Théâtre de Provence Associations : Datcha Kalina, Perspectives CCI Marseille Provence Provence Traduction, 10 pl. de la Joliette 13002 Marseille
<b>Equipe pédagogique</b>	Trois de nos contractuelles sont des traductrices professionnelles, l'une d'entre elles est également interprète trilingue (russe, français espagnol), d'où leur implication dans les enseignements de master. Lors du recrutement de contractuels, l'équipe privilégie les profils qualifiés à la fois par l'expérience pédagogique et l'activité de traduction/interprétariat free-lance.
<b>Effectifs, insertion professionnelle et poursuite d'études</b>	Certains candidats étrangers, notamment en provenance de Russie, rencontrent des difficultés liées au système des visas.
<b>Place de la recherche</b>	L'articulation entre recherche et formation existe, même si elle est peu formalisée : invitation des étudiants aux manifestations scientifiques organisées par la Maison de la Recherche, mais aussi à des interventions ponctuelles spécifiquement organisées à leur intention. Par ex., en octobre 2016, une conférence d'une collègue linguiste de l'université partenaire a été organisée et la participation des étudiants a fait partie de l'évaluation, les journées d'études sont également intégrées dans l'évaluation des étudiants de master.
<b>Place de la professionnalisation</b>	Les stages de professionnalisation sont obligatoires en 2 <sup>ème</sup> année de master (intégrés dans l'évaluation) ; les stages d'étés sont vivement encouragés également. Les contacts des enseignants-traducteurs professionnels sont mis à disposition des étudiants pour trouver plus facilement un stage adapté (traduction, enseignement).
<b>Place des projets et des stages</b>	Nous espérons améliorer l'articulation entre recherche et formation pour le prochain quadriennal, en inscrivant dans la structure du diplôme l'obligation d'un stage semestriel au sein de l'équipe de recherche.

<b>Recrutement, passerelles et dispositifs d'aide à la réussite</b>	Participation au Salon annuel des Masters de Marseille et aux Journées Portes Ouvertes organisées par l'établissement, diffusion d'un flyer de présentation synthétique de l'offre de formation.
<b>Modalités d'enseignement et place du numérique</b>	Lors de l'élaboration du budget prévisionnel à allouer au département (début 2017), nous avons formulé une demande d'achat de licence pour un logiciel de traduction type Trados. Nous n'avons pas encore de retour concernant cette demande.
<b>Conseil de perfectionnement et procédures d'auto-évaluation</b>	Les questionnaires d'évaluation des enseignements par les étudiants avaient été suspendus de fait, car le taux de réponse était faible, voire nul (étudiants sans doute dissuadés par l'impossibilité de garantir l'anonymat dans les UE à faible effectif). Ils ont été relancés cette année en licence, mais non en master où la problématique reste identique pour le moment.

---